

---

---

# Jon C. De Jean

1204 Shelton Beach Road, Suite 3, #227  
Saraland, Alabama 36571  
USA

Teléfono: (251) 259-5956

Skype: BridgeTranslations

E-mail: [info@bridge-translations.com](mailto:info@bridge-translations.com)

Página web: [www.bridge-translations.com](http://www.bridge-translations.com)

---

---

## RESUMEN de CALIFICACIONES PROFESIONALES

- ◆ Eficaz comunicadora con fluidez demostrada en español e inglés, y conocimiento de las correspondientes culturas.
- ◆ Constante esfuerzo organizativo, enfocado en los hábitos de trabajo, para obtener excelentes resultados.
- ◆ Reconocido liderazgo y habilidades para motivar y crear ambientes de trabajo en equipo.
- ◆ Sumamente adaptable a nuevas situaciones y ambientes.
- ◆ Productiva bajo ambientes de presión acelerada.

## CERTIFICACIONES

- **THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS (NBCMI) Intérprete Médica Certificada (CMI-Español)**, 14 de diciembre de 2012
  - ◆ Nota en el examen escrito: 95%
  - ◆ Nota en el examen oral: 90%

## EXPERIENCIA

- **KIM TONG TRANSLATION SERVICE, INC.**, Minneapolis, MN  
**Especialista en servicios al cliente**, febrero de 2007 – febrero de 2013
  - ◆ Creación e implementación de materiales de evaluación para la eficaz valoración y selección de candidatos para intérpretes, asegurando tanto la competencia lingüística como la capacidad de interpretar a los candidatos que la agencia va a contratar.
  - ◆ Realización de la selección, la evaluación y la recomendación de los posibles nuevos intérpretes en español.
  - ◆ Diseño e implementación de una base de datos para el departamento de servicio al cliente, y el mantenimiento del mismo para rastrear, controlar y resolver con precisión los asuntos asociados con un equipo de más de 600 intérpretes en más de 76 idiomas, en el intento de identificar, categorizar y resolver posibles problemas, asegurando tanto la calidad de servicio como la responsabilidad del personal..
  - ◆ Resolución de quejas entre la compañía y clientes o contratistas.
  - ◆ Serví de consejera al equipo de intérpretes en cuanto a todos los aspectos de su empleo.
  - ◆ Revisión y redacción de la página web de la empresa.
- **SPRING HILL COLLEGE, DEPARTMENT OF LIFE-LONG LEARNING**, Mobile, AL  
**Instructora adjunta de español**, mayo de 2006 – agosto de 2006
- **BRIDGE TRANSLATIONS, LLC**, Mobile, AL  
**Propietaria, traductora e intérprete autónoma de español**, 2005 – presente
- **KIM TONG TRANSLATION SERVICE, INC.**, Minneapolis, MN  
**Traductora e intérprete autónoma de español**, 1996 – 2005
  - ◆ Completadas exitosamente más de 7.000 citas, totalizando más de 7.600 horas de tiempo de interpretación cara a cara.
  - ◆ Diseño e implementación de una base de datos para hacer un seguimiento eficaz de los datos de los pacientes, de las clínicas y de diferente información, minimizando los errores en cuanto a facturación y gasto de papeleo.
  - ◆ Asistencia a pacientes de habla hispana en todos los aspectos referentes a citas, registros, altas, relleno de cuestionarios, etc.
  - ◆ Interpretación para facilitar la comunicación entre médicos y pacientes de habla hispana.

- [NEIGHBORHOOD HEALTH CARE NETWORK](#), St. Paul, MN  
**Traductora e intérprete de español**, 1996
- [TIPS/BESTMARK](#), St. Louis Park, MN  
**Correctora de documentación para la cuenta Dayton's – Hudson's – Marshall Field's**, 1996
- [BUFFALO BOB FOODS, INC.](#), Minneapolis, MN  
**Traductora de francés**, 1996
- [UNIVERSITY OF ST. THOMAS – HISPANIC PRE-COLLEGE PROJECT](#), St. Paul, MN  
**Secretaria administrativa**, 1995-1996
- [VALLEY VIEW MIDDLE SCHOOL](#), Edina, MN  
**Maestra de español**, 1994 – 1995
- [WAYZATA HIGH SCHOOL](#), Wayzata, MN  
**Maestra de español**, 1993 – 1994
- [NACEL CULTURAL EXCHANGES](#), St. Paul, MN  
**Traductora e intérprete de español y francés a tiempo parcial**, 1993
- [WAYZATA COMMUNITY CHURCH NURSERY SCHOOL](#), Wayzata, MN  
**Ayudante de maestra de preescolar**, 1992 – 1993
- [WORLDWIDE TRANSLATION TRADE COMPANY](#), Mobile, AL  
**Intérprete telefónica de español**, 1991
- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA – LANGUAGE DEPARTMENT](#), Mobile, AL  
**Tutora de español**, 1986 – 1988

FORMACIÓN  
ACADÉMICA

- [UNIVERSITY OF ST. THOMAS](#), St. Paul, MN  
**Master de gerencia internacional (M.I.M.)**, 1993
- [MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES](#), Monterey, CA  
**Cursos graduados en traducción e interpretación de español – inglés**,  
promedio de calificaciones (G.P.A.) = 3.31, 1990
- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA](#), Mobile, AL  
**Master de educación (M.Ed.) en educación secundaria**,  
**Campo de especialización: Español**, promedio de calificaciones (G.P.A.) = 3.73, 1990
- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA](#), Mobile, AL  
**Doble licenciatura en artes de español y francés**,  
promedio de calificaciones (G.P.A.) = 3.90 (en cursos de idioma), 1988

ESTUDIOS  
en el EXTRANJERO

- [LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE](#), Madrid, España  
**Certificado internacional en lengua española**, Facultad de filología, 1988 – 1989
- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA](#), Mobile, AL  
**USA – Paris programa de verano**, Paris, Francia, 1988
- [BOWLING GREEN STATE UNIVERSITY](#), Bowling Green, OH  
**Programa de verano español**, Madrid, España, 1987

HONORES, PREMIOS,  
y ACTIVIDADES

- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA](#), Mobile, AL  
**Margaret Poll – Stock beca de idiomas**, 1988
- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA](#), Mobile, AL  
**USA – Paris beca de francés**, 1988
- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA](#), Mobile, AL  
**Sigma Delta Pi (Socia de honor de español)**, 1988
- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA](#), Mobile, AL  
**Graciela Blanco beca de español**, 1987
- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA](#), Mobile, AL  
**Estudiante sobresaliente en francés**, 1986 – 1987
- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA](#), Mobile, AL  
**Club de español de la Universidad de Alabama del Sur, Presidenta**, 1986 – 1987
- [UNIVERSITY OF SOUTH ALABAMA](#), Mobile, AL  
**Estudiante sobresaliente en español**, 1983 – 1987

ENTRENAMIENTO  
y EXAMENES de INTÉRPRETE

- **ALABAMA FOREIGN LANGUAGE COURT INTERPRETER PROGRAM**, Montgomery, AL  
**Nota de 95% en el examen escrito Alabama Foreign Language Court Interpreter Written Test**, 13 de agosto de 2010
- **UPPER MIDWEST TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION (UMTIA)**, Minnesota  
**Conferencia de UMTIA – HCMC, Cuidando a personas con conocimientos limitados del idioma inglés (Caring for the Limited English Proficient (LEP) Patient), 15 – 16 de junio de 2007**
- **UNIVERSITY OF MINNESOTA INTERPRETER TRAINING PROGRAM**, Minneapolis, MN  
**Ocho horas de entrenamiento de intérprete por U–Care**, 30 de octubre de 1999
- **CHILDREN’S HOSPITALS AND CLINICS**, Minneapolis, MN  
**Curso de terminología médica consistente en seis sesiones de una hora**, 22 de octubre de 1999
- **MINNESOTA COURT INTERPRETER PROGRAM**, St. Paul, MN  
**Programa de orientación y entrenamiento para intérpretes de la corte**, 1º de diciembre de 1998
- **MINNESOTA COURT INTERPRETER PROGRAM**, St. Paul, MN  
**Nota de 25/25 en el examen escrito Minnesota Court Interpreter Ethics Test**, 1º de diciembre de 1998
- **MINNESOTA COURT INTERPRETER PROGRAM**, St. Paul, MN  
**Declaración jurada firmada y archivada con el Administrador de la corte estatal aceptando las normas del Código de responsabilidad profesional para intérpretes de la corte**, 1º de diciembre de 1998

CONOCIMIENTOS  
de INFORMÁTICA

- **FILEMAKER PRO** (creación y gerencia de base de datos)
- **MICROSOFT EXCEL** (hoja de cálculo)
- **MICROSOFT FRONTPAGE** (creación de página web)
- **MICROSOFT WORD** (procesador de texto)
- **MICROSOFT POWERPOINT** (presentaciones)
- **QUICKEN** (gerencia financiera)
- **ROXIO VIDEOWAVE** (producción de video digital)
- **ULEAD DVD MOVIE FACTORY** (creación DVD)

DISPONIBLES PREVIA  
PETICIÓN

- REFERENCIAS, EJEMPLOS DE TRADUCCIONES Y COMENTARIOS DE CLIENTES SATISFECHOS